



GLOSARIO DE TÉRMINOS

A continuación, damos a conocer algunos conceptos propios de la actividad que desarrolla el Instituto Cervantes con objeto de especificar el sentido con el que se utilizan en la presente memoria.

Acreditación de centros: Proceso mediante el cual un centro público o privado opta al sello de calidad «Centro Acreditado por el Instituto Cervantes». Dicho centro ha de cumplir con una serie de características técnico-académicas, jurídicas y logísticas determinadas por el Cervantes.

Acreditación de examinadores: Proceso mediante el cual una persona adquiere la capacitación para administrar o calificar una prueba o examen.

Administración de un examen: Proceso de gestión de un examen que incluye su realización, calificación, análisis de resultados e información a los usuarios.

Área geográfica: Zona que incluye centros del Instituto Cervantes con una relación de proximidad. Existen 5 grandes áreas en las que se agrupan todos los centros de la red: África, Asia-Pacífico, Brasil, Europa y Estados Unidos.

AVE Global: Cursos de español en línea del Instituto Cervantes desarrollados de acuerdo a los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*, desde el nivel A1 hasta el C1. Está formado por un total de 16 cursos y 48 temas, apoyados en materiales didácticos, vídeos y ejercicios interactivos. Con ellos, el alumno podrá aprender español cuando quiera y desde donde quiera, a través de dispositivos móviles, de una manera eficaz, autónoma y divertida.

Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes: Conjunto de recursos de información y servicios bibliotecarios en línea del Instituto Cervantes. A través de la biblioteca electrónica se pueden prestar y leer libros digitales, escuchar música y audiolibros, consultar recursos electrónicos (bases de datos, diccionarios, enciclopedias, directorios...) y participar en clubes virtuales de lectura.

Caja de las Letras del Instituto Cervantes: El Instituto Cervantes, aprovechando la presencia de la cámara acorazada en el sótano de su sede central (Edificio de las Cariátides) de Madrid (España), utiliza las cajas de seguridad para que grandes personajes de la cultura hispánica depositen un legado que no se abrirá hasta la fecha que ellos decidan. Dichos compartimentos harían así las funciones de una cápsula del tiempo. El mencionado edificio tiene una cámara acorazada por haber sido la antigua sede del Banco Central.

Calificación: Medición del nivel de competencia de un candidato con referencia a criterios precisos que viene expresada por medio de una puntuación numérica u otro signo. Puede ser automática (realizada por dispositivos informáticos) o manual (desarrollada por calificadores expertos).

Calificador: Persona que asigna una puntuación a las respuestas de un candidato en una prueba escrita y en la prueba oral.

Candidato: Persona que es objeto de evaluación con el objetivo de obtener una certificación, donde se valora su dominio del español como lengua extranjera.

Canoa: Plataforma panhispánica para internacionalizar la cultura en español y fortalecer su presencia en todo el mundo, fruto de la colaboración del Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Instituto Caro y Cuervo (Colombia) y el Centro Cultural Inca Garcilaso (Perú). La palabra «canoa», de origen taíno, fue la primera palabra que llegó al español desde las lenguas indígenas americanas.

Captación de usuarios: Conjunto de distintas estrategias de marketing para atraer a públicos potenciales de los centros del Instituto Cervantes en el exterior, y ser preferidos con respecto a la competencia.

Centro Cultural del Inca Garcilaso: El Centro Cultural Inca Garcilaso contribuye a implementar el Plan de Política Cultural del Perú en el Exterior. Es un espacio de convocatoria y confluencia, abierto a la diversidad cultural del Perú y a las expresiones creativas del mundo dirigido por un

equipo profesional. La institución posee conciencia de la necesidad de ahondar en las tareas de promoción cultural, y del estímulo de la inteligencia y la sensibilidad, como elementos claves en la perspectiva del desarrollo integral de pueblos e individuos.

Centros de Estudios Mexicanos UNAM en España: El Centro de Estudios Mexicanos en España (CEM-España) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) abre sus puertas en la ciudad de Madrid de la mano del Instituto Cervantes, con quien comparte los objetivos de promover ampliamente la lengua española, difundir la cultura y fomentar la cooperación en el ámbito iberoamericano.

Centro examinador: Centro con todos los requerimientos y reconocimiento del Instituto Cervantes para administrar pruebas y exámenes.

Certificación: Procedimiento a través del cual se reconoce formalmente el grado de competencia y dominio en una lengua.

Certificado: Documento en el que se consignan los resultados de una prueba o examen. En el SIELE, documento informativo que recoge las puntuaciones obtenidas por un candidato que realiza la modalidad de examen global, es decir, las cuatro pruebas que componen el examen.

Certificar: Proceso mediante el que se deja constancia por escrito de los resultados de una prueba o examen por quien tenga fe pública o atribución para ello.

Club virtual de lectura del Instituto Cervantes: Servicio de la biblioteca electrónica dirigido a la lectura social en línea, que permite debatir a distancia en torno a destacadas obras de la literatura española o hispanoamericana, previamente anunciadas y definidas en la programación anual. Los clubes y sus lecturas están interconectados con la colección de libros electrónicos, de modo que las lecturas escogidas estarán siempre disponibles para descargarlas desde la plataforma de libro electrónico. Cada debate sobre cada obra será moderado por un miembro de la red de bibliotecarios. Tan solo hay dos requisitos para participar: tener un buen nivel de español (B2 o superior) y tener vigente el carné de socio de cualquier biblioteca del Instituto Cervantes.

Colección digital del Instituto Cervantes: Colección de documentos digitales (texto, imagen, vídeo, audio) organizados y consultables a través de la web que recogen la actividad académica, cultural e institucional de la sede y de los centros.

Clúster EUNIC: Plataformas de colaboración que se establecen con un mínimo de 3 oficinas locales de miembros de EUNIC que operan juntas. Pueden operar a nivel nacional o local. Representan al conjunto de EUNIC y no solo a los miembros presentes en un país. Son el brazo operativo de la red EUNIC.

Convocatoria: Fecha en la que un instrumento de evaluación se ofrece a un conjunto de candidatos.

Criterio: Valor que se establece y se define en un proceso de evaluación para juzgar el mérito de un objeto o un componente.

Curso de acreditación de examinadores: Acción formativa mediante la cual una persona adquiere la capacitación para administrar o calificar una prueba o examen.

Curso general: Ciclo formativo de duración variable ofertado en un centro Cervantes. Su contenido es eminentemente lingüístico y se organiza según los niveles del *Marco común europeo de referencia*.

Curso especial: Ciclo formativo de duración variable ofertado en un centro Cervantes. Su contenido se adapta a necesidades determinadas (cursos para niños, para jóvenes, para universitarios, etc.).

Curso de formación: Ciclo formativo de duración variable ofertado en un centro del Instituto Cervantes cuyos contenidos se dirigen específicamente a profesionales o futuros profesionales del español.

Curso de formación de evaluadores SACIC: Ciclo formativo ofertado desde la sede central del Instituto Cervantes mediante el cual una persona adquiere la capacitación para convertirse en evaluador de centros que desean obtener el sello de calidad «Centro Acreditado por el Instituto Cervantes».

Curso de preparación: Actividad formativa, presencial o en línea, orientada a la familiarización con la estructura de un examen (prueba,

tareas, criterios de calificación, etc.), así como al desarrollo de estrategias para la superación del mismo. En noviembre de 2016 se lanzó el curso de preparación en línea para el DELE A2, que se aloja en la plataforma AVE y que cuenta con 170 actividades.

DADIC Experto: Segunda de las acreditaciones docentes del Instituto Cervantes que certifica que el profesor que la posee puede desempeñar eficazmente su actividad docente en distintos contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE participando de manera activa en el centro en el que ejerza.

Día Europeo de las Lenguas: El 26 de septiembre de 2001 fue proclamado por el Consejo de Europa con el apoyo de la Unión Europea el Día Europeo de las Lenguas (6 de diciembre de 2001). Su principal objetivo es fomentar el aprendizaje de idiomas en toda Europa en personas de cualquier edad.

Día Internacional del Libro y de los Derechos de Autor (23 de abril): Día proclamado en 1995 por la UNESCO para atraer a la causa de los libros y del derecho de autor a personas de todos los continentes y orígenes culturales y con ello descubrir, valorar y explorar muchas vertientes distintas del mundo del libro como vehículo de valores y conocimientos y como depositario del patrimonio inmaterial y sensibilizar sobre la importancia de proteger la obra de los creadores.

E-labora: Herramienta del Instituto Cervantes para el mantenimiento, gestión y creación de material digital.

Enseñanza a distancia: Conjunto de acciones formativas que se desarrollan en línea. El Instituto Cervantes cuenta con una plataforma desde la que ofrece cursos generales de español (cursos Ave Global), cursos de preparación al examen DELE y curso de enseñanza de español específicos para niños y jóvenes (*¡Hola, amigos!*).

Enseñanza ELE: Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

Enseñanza presencial: Conjunto de acciones formativas que se desarrollan en uno de los centros del Instituto Cervantes.

Enseñanza reglada: Conjunto de acciones formativas que se encuentran dentro del Sistema Educativo Español y que son impartidas en centros públicos o privados de enseñanza, colegios e institutos, universidades, etc.

El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes: Publicación del Instituto Cervantes que aparece anualmente desde el año 1998. En cada volumen publicado de *El español en el mundo* se recogen informes parciales en torno la realidad actual de la lengua española en sus diversas manifestaciones.

Estándar: Norma o patrón que sirve como modelo de referencia.

Estandarización: Acción de ajustar los criterios de diferentes personas a unas normas comunes de modo que sus juicios y calificaciones ante las actuaciones de los candidatos de una prueba o examen sean los mismos.

EUNIC: La red EUNIC (European Union National Institutes for Culture) desarrolla proyectos culturales y otras formas de colaboración cultural. Esta vocación transnacional potencia, completa y amplía el trabajo bilateral a nivel europeo.

Examen: Instrumento para evaluar el dominio o los conocimientos de una persona mediante la administración de unas pruebas.

Examinador: Persona que administra una prueba o examen.

Examinador DADIC: Profesor de español, con experiencia y formación especializada como formador de profesores, acreditado para administrar y calificar las pruebas de examen de los Diplomas de Acreditación Docente del Instituto Cervantes (DADIC) de los niveles para los que haya superado un curso específico.

Examinador DELE: Profesor de español acreditado para calificar la prueba de expresión e interacción orales de los exámenes DELE de los niveles para los que haya superado un curso específico.

Experimentación: Proceso de administración preliminar de ítems, tareas y pruebas de un examen para evaluar el tiempo de ejecución, índice de dificultad, poder de discriminación u otros valores psicométricos.

Ferias del Libro: Evento cultural que constituye un punto de encuentro entre la oferta (prestadores de productos editoriales) y la demanda (lectores-compradores). Un espacio para la lectura, la cultura y la educación.

Fidelización de usuarios: En los centros del Instituto Cervantes en el exterior, fenómeno por el que el público meta permanece fiel a la asistencia a cursos, eventos culturales, bibliotecas, etc., de una forma continua o periódica.

Gabinete bibliográfico: Muestra que reúne objetos y materiales bibliográficos (libros, revistas, etc.) en torno a un autor o un tema.

¡Hola, amigos!: Curso de español en línea para niños y jóvenes, elaborado por el Instituto Cervantes en colaboración con el Ministerio de Educación de Alberta (Canadá). El curso está ubicado en la plataforma AVE del Cervantes. Está organizado en tres niveles de 9 unidades cada uno y cubre los niveles A1 y A2 del *Plan curricular del Instituto Cervantes* y del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

Hora/alumno: Indicador de evolución del volumen de actividad docente de un centro. Se obtiene al sumar los datos resultantes de multiplicar en cada curso realizado el número de alumnos por el número de horas de duración del curso.

Itinerancia: Serie de estaciones, en diferentes lugares, que recorre una exposición.

Ley 12/2015: Ley reguladora de procedimientos para la concesión de la nacionalidad española a los sefardíes originarios de España. También se relaciona con esta norma la Instrucción de 29 de septiembre de 2015.

Ley 19/2015: Ley reguladora de procedimientos para la concesión de la nacionalidad española a extranjeros residentes en España. También se relacionan con esta norma el Real Decreto 1004/2015 y la Orden Ministerial JUS/1625.

Manual de preparación: Material en el que se incluyen contenidos enfocados a que un candidato a un examen lo conozca en profundidad y adquiera las estrategias necesarias para realizarlo con éxito.

Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER): Documento que emana del Consejo de Europa cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa.

Miriada X: Plataforma de cursos MOOC, desarrollada por Telefónica, en la que participan diferentes universidades e instituciones iberoamericanas.

Modalidad: Tipo de examen al que se presenta un candidato SIELE. Existen una modalidad global y cuatro parciales (CL + CA, CL + EIE, CA + EIO, EIO).

Modelo: Forma de examen que se elabora a partir de unas mismas especificaciones (número de ítems, forma, contenido, dificultad, etc.) con diferentes finalidades (ser administrado, servir de ejemplo para candidatos y profesionales de la lengua, etc.).

Niveles de referencia: Escala en la que se describen los sucesivos grados de dominio que pueden alcanzarse en el aprendizaje de una segunda lengua, un ejemplo es el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*, que propone una escala de seis niveles distribuidos en tres grandes grupos.

Pilotaje: Ensayo preliminar mediante el cual se ponen a prueba instrumentos o procesos con el fin de adecuarlos o ajustarlos.

PhotoEspaña: Uno de los mayores foros internacionales de fotografía, cuyo prestigio, reconocido por los críticos más destacados, ha posibilitado que Madrid se convierta en una cita ineludible. Sus exposiciones se presentan en los principales museos, salas y galerías de arte de Madrid y sus diversas actividades atraen cada año a más de medio millón de personas, cifra que lo convierte en el festival más popular y en el mayor de todos los eventos culturales que se celebran en España. Cada edición es temática y divide su programación en «Sección oficial», que comprende museos, instituciones y grandes centros de exposiciones, y el «Festival Off», en el que participan galerías de arte y otros espacios.

Plan curricular del Instituto Cervantes: Obra que desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que en su día propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo.

Portal del Hispanismo: Sitio web mantenido por el Instituto Cervantes donde se dan a conocer las dimensiones del hispanismo internacional a nivel universitario, se difunden actividades relacionadas con los estudios hispánicos y se facilita información útil para los hispanistas en el desarrollo de su actividad profesional.

Premio Miguel de Cervantes: Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes conocido también como Premio Cervantes o Premio Miguel de Cervantes, es un premio de literatura en lengua española concedido anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a propuesta de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil: Uno de los Premios Nacionales de Literatura de España, que se convoca desde 1978 y que otorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Programa FormaRed: programa compuesto por cinco cursos de formación inicial de profesores en línea del Instituto Cervantes, que se ofrece en 55 centros y desde casi 30 países.

Prueba: Apartado de un examen que se usa para evaluar una o más habilidades específicas (por ejemplo, una prueba de expresión escrita o una prueba de destrezas integradas).

Prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE): Prueba de examen desarrollada por el Instituto Cervantes que evalúa, a partir de diferentes tareas, el conocimiento de la Constitución y de la realidad social y cultural españolas. Constituye, además, uno de los requisitos establecidos legalmente para la concesión de la nacionalidad española a sefardíes originarios de España y también para residentes.

Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC): Red de Bibliotecas pertenecientes al Instituto Cervantes en cuya estructura hay una

unidad de coordinación técnica en la sede central y 60 bibliotecas repartidas por todo el mundo.

Red de centros acreditados del Instituto Cervantes: Sistema de centros públicos y privados que ofrecen servicios de enseñanza de español, y que han recibido el reconocimiento del Instituto Cervantes. Dicho reconocimiento se produce tras haber obtenido una evaluación favorable referida a los siguientes ámbitos de actividad: la actividad académica y el equipo docente, las instalaciones y el equipamiento del centro, la organización administrativa y la información y publicidad.

Red de centros de examen CCSE: Sistema de centros públicos y privados (centros acreditados del Instituto Cervantes, universidades y otras entidades) donde se administra el examen CCSE. En la actualidad cuenta con centros repartidos en la práctica totalidad de las provincias españolas y en otras zonas y países con presencia significativa de candidatos sefardíes (Hispanoamérica, EE. UU., Turquía, Israel, etc.).

Red de centros del Instituto Cervantes: Sistema de 92 ciudades en 45 países en los 5 continentes que, en sus actividades, atiende fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante.

Resultado: Calificación de naturaleza cuantitativa.

Revisión: Derecho del evaluado ante el ente evaluador para solicitar la revocación, explicación, enmienda o anulación del proceso o resultado de la evaluación.

Sedes del Instituto Cervantes: El instituto Cervantes cuenta con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá.

Sello SICELE: Marca distintiva que garantiza la calidad de un instrumento certificativo que mide el grado de competencia de un candidato en lengua española.

SIELE: Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

Sistema de calificación: Conjunto homogéneo de criterios que reflejan la actuación del candidato; puede ser expresado en valores numéricos o letras del alfabeto, independientemente de la naturaleza cualitativa o cuantitativa del instrumento de evaluación.

Tarea: Actividad realizada por un candidato, que consta de unas instrucciones y de un texto de entrada. Una tarea puede incluir más de un ítem.

Tecnologías de la información y la comunicación (TIC): Tiene dos concepciones. Por un lado, a menudo se usa el término «tecnologías de la información» para referirse a cualquier forma de hacer cómputo; por el otro, como nombre de un programa se refiere a la preparación que tienen estudiantes para satisfacer las necesidades de tecnologías en cómputo y organización.

Tutor AVE Global: profesor de español acreditado para tutorizar los cursos de español por internet del Instituto Cervantes AVE Global.

TutorIC: Comunidad de práctica del Instituto Cervantes constituida por más de 300 profesores del Instituto Cervantes y de otros centros de español en el mundo que son tutores de profesores en prácticas.

Universidad asociada: Institución educativa que respalda la calidad del SIELE y puede aportar, si procede, materiales didácticos o de investigación relacionados con el examen o con la enseñanza del español en general.

Vigencia: Período en el que un certificado está en vigor. En el caso del DELE, la vigencia es ilimitada, y en el del SIELE, de dos años.

GLOSARIO DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

AECID: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

ACE: Asociación Colegial de Escritores de España.

AC/E: Acción Cultural Española.

AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras.

AIE: Sociedad de Artistas Intérpretes o Ejecutantes de España.

ALTE: Association of Language Testers in Europe (Asociación de Entes Certificadores de la Competencia Lingüística).

AVE: Aula Virtual de Español (plataforma).

AVE Global: Cursos de español en línea del Instituto Cervantes.

CBA: Círculo de Bellas Artes.

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

CCSE: Pruebas de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España.

CNSE: Confederación Nacional de Personas Sordas.

DADIC: Diplomas de Acreditación Docente del Instituto Cervantes.

DADIC Autónomo: primera de las acreditaciones docentes del Instituto Cervantes que certifica la capacidad para impartir clases en una fase inicial de desarrollo profesional.

DELE: Diploma de Español como Lengua Extranjera.

EAQUALS: Evaluation and Accreditation of Quality Language Services (Evaluación y Acreditación de Servicios Lingüísticos de Calidad). Asociación europea sin ánimo de lucro para la evaluación y acreditación de calidad en servicios de lenguas.

ELE: Español como Lengua Extranjera.

ECELE: Encuentro de Centros de Enseñanza de Español (organizado por FEDELE).

FEDELE: Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros.

FEV: Federación Española del Vino.

ICEX: Entidad pública empresarial de ámbito nacional que tiene como misión promover la internacionalización de las empresas españolas.

INAEM: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música.

INTEF: Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado. Es la unidad del Ministerio de Educación y Formación Profesional responsable de la integración de las TIC y la formación del profesorado en las etapas educativas no universitarias.

LMLE: Literatura Marroquí en Lengua Española.

MAEC: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.

MOOC: Massive Online Open Courses (cursos masivos gratuitos en línea).

RBIC: Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes.

SACIC: Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes.

SELFIE: Siglas de la herramienta de la Comisión Europea para el auto-diagnóstico de la competencia digital de centros de enseñanza, que en inglés significan «reflexión personal sobre un aprendizaje efectivo mediante el fomento de la innovación a través de tecnologías educativas».

SICLEL: Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera.

SIEL: Salón Internacional de la Edición y del Libro de Casablanca.

SIELE: Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española.

SILA: Salón Internacional del Libro de Argel.

TED: Telefónica Educación Digital.

TIC o TICS: Tecnologías de la información y la comunicación.

TURESPAÑA: es el organismo público adscrito al Ministerio de Energía, Turismo y Agenda Digital a través de la Secretaría de Estado de Turismo responsable del marketing de España como destino de viajes en el mundo.

UIMP: Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

UNAM: Universidad Nacional Autónoma de México.

UNED: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

USAL: Universidad de Salamanca.

Memoria 2021-2022 (desde el 1 de septiembre de 2021 hasta el 31 de agosto de 2022)

Equipo directivo:

Luis García Montero, director
Carmen Noguero Galilea, secretaria general
Martín López-Vega, director de Gabinete
Antonio Lázaro Gozalo, director del Gabinete Técnico
Carmen Pastor Villalba, directora Académica
Raquel Caleyá Caña, directora de Cultura
Miguel Utray Delgado, director de Relaciones Internacionales
Tíscar Lara Padilla, directora de Transformación Digital
Pilar Colmenarejo López, directora de Recursos Humanos
María Luisa de Pablo Hermida, directora de Administración
María Luisa Estevan Estevan, directora de la Asesoría Jurídica
Álvaro García Santa-Cecilia, subdirector Académica
Ernesto Pérez Zúñiga, subdirector de Cultura
Inmaculada Moreno Acero, subdirectora de Presupuestos
Philippe Robertet Montesinos, subdirector de Relaciones Internacionales

Edición:

Gabinete de Dirección. Departamento de Relaciones Externas Institucionales

Beatriz Rodríguez, Almudena Lara, María José Romero, Rocío Mesonero, Yolanda Bonillo, Carlos Benítez, Blanca López, Ana Pasamontes.

© Instituto Cervantes

Diseño, maquetación y realización:

Composiciones RALI, S.A.

Revisión, edición y coordinación técnica:

Elvira Vicién